|  |  |
| --- | --- |
| Договор поставки материалов№ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Materials supply contractNo. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | dd. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

# ПРЕАМБУЛА / PREAMBLE

|  |  |
| --- | --- |
| **АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2»**, зарегистрированное в соответствии с законодательством Российской Федерации и находящаяся по адресу: 123112, г. Москва, Пресненская набережная, дом 12, этаж 51, помещение III, комната 1, осуществляющее деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир, являющийся обособленным подразделением, зарегистрированным в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет и находящимся по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет, именуемое в дальнейшем «Покупатель» в лице Аввакумова Константина Геннадьевича, действующего на основании Выписки из Торгового реестра № 168264 от 05.07.2023, с одной стороны, и | JSC CONCERN TITAN-2, registered according to the legislation of the Russian Federation and located at the following address: 12 Presnenskaya embankment, floor 51, room III, room 1, Moscow 123112, acting on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch of JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo, being a separate subdivision, registered according to the legislation of the Arab Republic of Egypt and located at the following address: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt hereinafter referred to as the “Buyer”, represented by Mr. Avvakumov Konstantin Gennadievich, acting on the basis of the Extract from the Trade Register No. 168264 dated 05.07.2023, from one hand |
| **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,** именуемое в дальнейшем **«Поставщик»**, в лице \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, с другой стороны, | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the “Supplier”, represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , acting on the basis of \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the other hand, |
| совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем: | hereinafter collectively referred to as the “Parties”, and individually, a “Party”, enter into this Supply Contract (hereinafter the “Contract”) as follows: |

# 0. Термины и определения/Terms and definitions

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Дефекты –** любые несоответствия Материалов требованиям Договора, и/или рабочей документации, и/или применимому законодательству, и/или Нормативно-Технической документации, в том числе требованиям к качеству Материалов, а также недоделки, упущения, недостатки, ошибки, пропуски и недостатки Материалов, которые делают качество Материалов ненадлежащим и/или которые препятствуют предназначенному или целевому использованию Материалов. | **Defects –** any non-compliance of the Materials of the Contractor with the requirements of the Contract, and/or Detailed Design Documentation, and/or applicable law, and/or Regulatory and Technical Documentation, including quality requirements for Materials, as well as deficiencies, omissions, failures, errors, and shortcomings of the Supplier’s Materials that make the quality of the Materials inappropriate and/or that interfere with the intended or the targeted use of the Materials. |
| **Материалы** – строительные конструкции, детали, инвентарь, отделочные материалы, сырье, смазочные материалы, иные товары, которые необходимы для выполнения работ по сооружению АЭС Эль-Дабаа и используются или потребляются при выполнении работ по сооружению АЭС Эль-Дабаа.  Конкретные Материалы, поставляемые по настоящему Договору, определяются в п. 1.1 настоящего Договора | **Materials** – civil structures, parts, inventory, finishing materials, raw materials, construction materials, raw materials, lubricating materials and other goods required for the performance of works in regard to the construction of El-Dabaa Nuclear Power Plant and used or consumed during the performance of works in regard to the construction of El-Dabaa Nuclear Power Plant.  The exact Materials to be supplied under the present Contract are defined in clause 1.1 of the present Contract. |
| **Нормативно-техническая документация** («НТД») – действующие на территории Арабской Республики Египет и (или) Российской Федерации нормы, правила, руководящие принципы и стандарты, документы по стандартизации, технические нормативные правовые акты, относящиеся к проектированию и строительству АЭС; требования к Материалам; отраслевые стандарты, нормы и стандарты, международные стандарты по ядерной энергии, нормы и стандарты МАГАТЭ, которые должен соблюдать Поставщик при исполнении Договора. | “**Regulatory and Technical Documents**” (“RTD”) – existing and applicable in the Arab Republic of Egypt and (or) the Russian Federation codes, rules, guidelines and standards, standardization documents, technical regulatory legal acts related to NPP design and construction; requirements for Materials; industry standards, codes and standards, international standards for nuclear power, IAEA guidelines to be complied with by the Supplier during implementation of the Contract. |
| «**Рабочая документация**» – документация, представляющая собой совокупность текстовых и графических документов, обеспечивающих реализацию принятых в утвержденной проектной документации технических решений, необходимых и достаточных для выполнения работ, включая утвержденные (выданные «в производство») рабочие чертежи, спецификации, ведомости объемов работ, предназначенные для производства строительно-монтажных работ, спецификации Материалов, изделий и конструкций. | “**Detailed Design Documentation**” – documentation consisting of a set of text and graphic documents that ensure the implementation of technical solutions established in the approved Design Documentation, which are required and sufficient to perform works, including approved (released for production) detailed design drawings, specifications, bills of quantity intended for performance of construction and installation works, specifications for the Materials, items and structures. |

# 1. Предмет Договора / 1. Subject of Contract

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| * 1. Поставщик обязуется поставить Материалы в соответствии со Спецификацией (Приложение № 1 к настоящему Договору), а Покупатель обязуется оплатить и принять их в собственность в соответствии с условиями настоящего Договора. | * 1. The Supplier undertakes to supply the Materials in accordance with the Specification (Appendix No. 1 to this Contract), and the Buyer undertakes to pay for and take possession of the Materials in accordance with the terms of this Contract. |
| * 1. Поставка партиями и досрочная поставка допускается. Под партией Материалов в рамках настоящего Договора понимается объем Материалов, подлежащий поставке одновременно или определяемый на основании заявок Покупателя. | 1.2. Delivery by batches and early delivery is allowed. Under the batch of the Materials within the framework of this Contract is understood the scope of the Materials to be delivered simultaneously or determined on the basis of the Buyer's applications. |
| * 1. Комплектность, количество, цена за единицу Материалов, срок поставки Материалов указывается в Спецификации (Приложение № 1 к настоящему Договору). | 1.3. Completeness, quantity, price per unit of the Materials, delivery time of the Materials are indicated in the Specification (Appendix No. 1 to this Contract). |
| * 1. Поставщик обязуется поставить Материалы в комплекте с товаросопроводительной документацией, включая транспортные и таможенные документы, на следующих условиях поставки: DAP, Площадка, ИНКОТЕРМС 2010. | 1.4. The Supplier undertakes to deliver the Materials complete with shipping documentation, including transport and customs documents, on the following terms of delivery: DAP, Site, INCOTERMS 2010. |
| **Площадкой** будет считаться склад на строительной площадке АЭС «Эль-Дабаа», Арабская Республика Египет (далее также – Египет), расположенный в Провинции Матрух, примерно в 6-ти километрах на северо-восток от города Эль-Дабаа и имеющий координаты 31°2ʹ46,66ʹʹ северной широты и 28°30ʹ18,25ʹʹ восточной долготы (далее – Место поставки).  Поставка осуществляется через 1 (один) терминал порта Александрия (Египет). | **The Site** will be considered a warehouse at the construction site of the El-Dabaa NPP, the Arab Republic of Egypt (hereinafter also referred to as Egypt), located in the Province of Matrouh, about 6 kilometers northeast of the city of El-Dabaa and having coordinates 31°2ʹ46.66ʹʹ north latitude and 28°30ʹ18.25ʹʹ east longitude (hereinafter – Place of Delivery).  Delivery is carried out through 1 (one) terminal of the port of Alexandria (Egypt). |
| * 1. Покупатель должен произвести импортную таможенную очистку, а также оплатить налоги, пошлины и иные сборы, уплачиваемые при ввозе Материалов, если это потребуется. | 1.5. The Buyer shall carry out import customs clearance, as well as pay taxes, duties and other charges payable upon importation of the Materials, if required. |
| * 1. Поставщик должен произвести экспортное таможенное оформление, выгрузку Материалов в Месте поставки, а также обязан за свой счет заключить договор перевозки Материалов до Места поставки и договор страхования Материалов. Поставщик обязан согласовать текст страхового полиса с Покупателем до момента заключения договора страхования. | 1.6. The Supplier must carry out export customs clearance, unloading of the Materials in the Place of Delivery and is also obliged to conclude a contract for the carriage of the Materials to the Place of Delivery and an insurance contract for the Materials at its own expense. The Supplier is obliged to agree on the text of the insurance policy with the Buyer before the conclusion of the insurance contract. |
| * 1. Материалы предназначен для использования при сооружении АЭС «Эль-Дабаа», Египет. | 1.7. The Materials is intended for use in the construction of the El-Dabaa NPP, Egypt. |
| 1.8. Стороны подтверждают, что настоящий Договор заключен во исполнение Контракта на проектирование, поставку и строительство АЭС «Эль-Дабаа» от 31.12.2016, заключенного между Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет и АО АСЭ и Договора на выполнение строительно-монтажных работ и поставку оборудования по проекту АЭС «Эль-Дабаа» № 7720/230511 от 31.07.2023, заключенного между АО АСЭ, осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО АСЭ в Арабской Республике Египет и АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2», осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каире.  Поставщик соглашается, что в случае внесения изменений в вышеуказанные в настоящем пункте договоры между АО АСЭ и Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет и/или между АО АСЭ и Покупателем, а также в случае заключения иных договоров во исполнение Контракта на проектирование, поставку и строительство АЭС «Эль-Дабаа» от 31.12.2016, заключенного между Управлением по атомным станциям Арабской Республики Египет и АО АСЭ и Договора на выполнение строительно-монтажных работ соответствующие изменения будут внесены сторонами и в настоящий Договор. Стороны договорились, что Поставщик не возражает против внесения в настоящий Договор изменений, обусловленных изменением в вышеуказанные договоры. | 1.8. The Parties confirm that this Contract is concluded in pursuance of the Contract for the design, supply and construction of the El Dabaa NPP dated December 31, 2016, concluded between the Department for Nuclear Power Plants of the Arab Republic of Egypt and JSC ASE and the Contract for the construction and installation works and delivery of the equipment on the El-Dabaa NPP project No. 7720/230511 dated 31.07.2023, concluded between ASE JSC, operating in the territory of the Arab Republic of Egypt through the Branch of ASE JSC in the Arab Republic of Egypt and CONCERN TITAN-2 JSC, operating in the territory of the Arab Republic of Egypt through the Branch JSC CONCERN TITAN-2 in Cairo. Should any amendments be made to the abovementioned contracts between ASE JSC and the Department for Nuclear Power Plants of the Arab Republic of Egypt and/or the Contracts between JSC ASE and the Buyer, as well as in case of conclusion of other contracts in fulfillment of the Contract for the design, supply and construction of the El Dabaa NPP dated December 31, 2016, concluded between the Department for Nuclear Power Plants of the Arab Republic of Egypt and JSC ASE, relevant amendments shall be made to the present Contract. The Parties agreed that the Supplier will not argue amendments to the present Contract to be made due to the amendments to the abovementioned Contract between JSC ASE and the Buyer. |

# 2. Цена Договора / 2. Price of Contract

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **2.1 Общая Цена Договора**  2.1.1 Цена Договора определяется как цена Спецификации (Приложение №1 к настоящему Договору) и составляет **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 00/100), ставка НДС - 0% (для целей освобождения от налогов в Арабской республике Египет – без НДС). | **2.1 Total Contract Price**  2.1.1 The price of Contract is determined as the price of the Specification (Appendix No. 1 to this Contract) and amounts to **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** (\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 00/100), VAT 0%(without VAT for tax exemption purposes in the Arab Republic of Egypt). |
| 2.1.2 Цена Договора включает в себя все расходы Поставщика, в том числе, но не ограничиваясь: | 2.1.2 The Price of Contract includes all expenses of the Supplier, including but not inclusively: |
| * на изготовление Материалов \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; | * for manufacturing of Materials\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_; |
| * на транспортировку Материалов до согласованного сторонами Места поставки\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | * for the transportation of the Materials to the Place of Delivery agreed by the parties\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 2.2. Налоговые оговорки | 2.2. Tax reservations |
| 2.2.1 В соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Арабской Республики Египет о сотрудничестве в строительстве и эксплуатации атомной электростанции на территории Арабской Республики Египет, подписанным в Каире 19 ноября 2015 года, утвержденным Указом Президента № 485 от 2016 года, в цену настоящего Договора не включается НДС и налог на прибыль. | 2.2.1 Based on the Agreement between the Government of the Russian Federation and the Government of the Arab Republic of Egypt on cooperation in construction and operation of the nuclear power plant on the territory of the Arab Republic of Egypt signed in Cairo on 19 November 2015, approved by Decree of the President No.485 dated 2016, the price of this Agreement does not include VAT and income tax. |
| 2.2.2. Покупатель оказывает возможное содействие Поставщику в получении освобождения от НДС по настоящему Договору. Поставщик предоставляет все необходимые документы по запросу Покупателя для получения освобождения от НДС по настоящему Договору. | 2.2.2. The Buyer shall provide possible assistance to the Supplier in obtaining the VAT as per this Agreement. The Supplier shall submit all the required documents upon the Buyer’s request to obtain the VAT based on this Agreement. |
| 2.2.3. Если согласно положениям соответствующего налогового законодательства, Покупателю необходимо произвести удержание любой суммы (вне зависимости, в качестве суммы налога, суммы в отношении налога или суммы в счет уплаты налога) из любого платежа, производимого Поставщику, то Покупатель удержит из любой суммы, оплачиваемой согласно Договору, сумму, равную той, которая должна быть удержана согласно соответствующему налоговому законодательству.  Если такое удержание производится Покупателем в соответствии с вышеуказанным пунктом, удерживаемая Покупателем сумма, с учетом положений настоящего пункта, рассматривается в целях настоящего Договора в качестве суммы, выплаченной Поставщику.  При осуществлении удержания Покупатель может представить Поставщику платежные документы об удержании или вычете, и в остальном Покупатель должен распорядиться такими удержанными суммами в соответствии с применимым налоговым законодательством Арабской Республики Египет.  Если Покупатель не удержал суммы согласно соответствующему налоговому законодательству Арабской Республики Египет из платежа Поставщику, и становится известным, что по какой-либо причине Покупателю следует произвести такое удержание, он вправе (по своему усмотрению):  - потребовать в письменной форме, чтобы Поставщик возместил такую сумму платежа, которая должна была бы быть удержана Покупателем, и в этом случае, Поставщик возмещает Покупателю соответственную сумму в течение 10 рабочих дней с даты получения такого письменного уведомления; или  - удержать из последующего очередного платежа Цены Договора, подлежащего выплате Поставщику, сумму удержания, которую было необходимо произвести в отношении предыдущего платежа. | 2.2.3. If, under the provisions of the relevant tax laws, the Buyer is required to withhold any amount (whether as tax, amount in respect of tax or amount against tax) from any payment made to the Supplier, the Buyer shall withhold from any amount payable under the Contract an amount equal to the amount required to be withheld under the relevant tax laws.  If such withholding is made by the Buyer in accordance with the foregoing, the amount withheld by the Buyer shall, subject to the provisions of this clause, be treated for the purposes of this Contract as the amount paid to the Supplier.  When making a withholding, the Buyer may provide the Supplier with payment documents for the withholding or deduction, and the Buyer shall otherwise dispose of such amounts withheld in accordance with the applicable tax laws of the Arab Republic of Egypt.  If the Buyer has not withheld amounts under the relevant tax laws of the Arab Republic of Egypt from the payment to the Supplier, and it becomes known that for any reason the Buyer should make such withholding, it may (at its discretion):  - demand in writing that the Supplier refund such amount of the payment that should have been retained by the Buyer, and in this case the Supplier shall refund the Buyer the relevant amount within ten (10) business days from receipt of such written notice; or  - withhold the amount which should have been withheld in relation to the previous payment, from the following payment of the Contract Price payable to the Supplier. |

# 3. Порядок оплаты / 3. Terms of payment

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 3.1 Оплата Материалов производится следующим способом: | 3.1 Payment for the Materials shall be made as follows. |
| 3.1.1. Покупатель осуществляет авансовый платеж в размере 30% от Цены Договора, указанной в п. 2.1.1 Договора, в течение 20 (Двадцати) рабочих дней с момента получения от Поставщика **следующего комплекта документов:** | 3.1.1. The Buyer makes a payment **in the amount of 30% of the Contract Price, mentioned in clause 2.1.1 of the Contract, w**ithin 20 (twenty) business days from the date of provision by the Supplier of a complete set of the following documents: |
| * счета Поставщика на оплату аванса, | Supplier's invoice for the advance payment, |
| обеспечения возврата аванса*,* | * advance payment security, |
| * обеспечения исполнения обязательств по Договору, за исключением гарантийных обязательств. | * Contract performance security, with the exception of guarantee obligations. |
| 3.1.2. Покупатель осуществляет платеж в размере 60% от Цены Договора, указанной в п. 2.1.1 Договора, в течение 20 (Двадцати) рабочих дней с момента получения от Поставщика следующего комплекта документов: | 3.1.2. The Buyer makes a payment in the amount of 60% of the Contract Price, mentioned in clause 2.1.1 of the Contract, within 20 (twenty) business days from the date of provision by the Supplier of a complete set of the following documents: |
| * Счета Поставщика на оплату, | * Supplier's invoice for payment, |
| * Актa приема-передачи Материалов, | * Contract warranty obligations, |
| * Обеспечения исполнения гарантийных обязательств по Договору. | * Acceptance certificate of the Materials. |
| 3.1.3. Покупатель осуществляет платеж в размере 10 % от Цены Договора, указанной в п. 2.1.1 Договора, в течение 10 (Десяти) рабочих дней с момента подписания **Акта входного контроля без замечаний по форме согласно Приложения № 7 к настоящему Договору.** | 3.1.3. The Buyer makes a payment in the amount of 10% of the Contract Price, mentioned in clause 2.1.1 of the Contract, within 10 (ten) business days from the date of t**he Certificate of incoming inspection on the form in accordance with Appendix No. 7 to this Contract** |
| 3.2 Датой оплаты по настоящему Договору считается дата зачисления денежных средств на корреспондентский счет банка Поставщика, при условии направления платежного поручения, оформленного без ошибок, которые могли бы привести к отсутствию зачисления денежных средств. | 3.2 The date of payment under this Contract is the date of transfer of funds to The Supplier’s corresponding bank account, provided that Payment order sent without any mistakes that can lead to failure to transfer of funds. |
| При этом Поставщик принимает на себя все риски, связанные с не поступлением денежных средств на его расчетный счет по причине отзыва лицензии у банка Поставщика, приостановки или прекращения операций по счету Поставщика и иные аналогичные риски. В случае не поступления денежных средств на счет Поставщика по вышеуказанным причинам, обязательства Покупателя по оплате Материалов считаются выполненными с момента списания денежных средств с расчетного счета Покупателя. | At the same time, the Supplier assumes all risks associated with non-receipt of payments to its settlement account due to the revocation of the license from the Supplier's bank, suspension or termination of operations on the Supplier's account and other similar risks. In case of non-receipt of funds to the Supplier's account for the above reasons, the Buyer's obligations to pay for the Materials are considered fulfilled from the moment the payments are debited from the Buyer's settlement account. |
| 3.3. **Применяется к поставщикам – резидентам Российской Федерации:**  Оплата производится в рублях по курсу Центрального Банка Российской Федерации на день оплаты. | 3.3. **Applicable to the suppliers – the Russian Federation residents:**  The payment shall be made in Russian rubles in accordance with the Russian Federation Central Bank exchange rate on the date of payment. |

# 4. Обеспечения исполнения обязательств / 4. Securing performance of obligations

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1 Поставщик обязан предоставить обеспечение возврата авансового платежа, обеспечение исполнения обязательств по Договору и обеспечение исполнения гарантийных обязательств в соответствии с требованиями, установленными **Приложением № 3 к настоящему Договору.** | 4.1 The Supplier is obliged to provide security for the return of the advance payment security, performance security and warranty security in accordance with the requirements established **by Appendix No. 3 to this Contract.** |
| 4.2 Обеспечение возврата аванса и обеспечение исполнения обязательств по Договору должно быть предоставлено не позднее, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты выплаты аванса. | 4.2 Advance payment security and performance security under the Contract must be provided no later than 5 (five) working days before the date of payment of the advance. |
| 4.3 Обеспечение исполнения гарантийных обязательств должно быть предоставлено в течение 5 (пять) календарных дней с даты поставки до момента подписания Акта-приема передача Материалов. | 4.3 Warranty security for the fulfillment of warranty obligations must be provided within 5 (five) calendar days from the date of delivery, before the date of the Acceptance Certificate signing. |
| 4.4 Реквизиты Покупателя для перечисления обеспечения в форме денежных средств:  Р/с 40702810035000800033 (40702810535000000799)  в Санкт-Петербургский региональный филиал  АО «Россельхозбанк» г. Санкт-Петербург  К/с 30101810900000000910  БИК 044030910  В назначении платежа Поставщик обязан указать реквизиты Договора и спецификации и информацию о том, что перечисляемые денежные средства являются обеспечением Договора. | 4.4 Details of the Buyer for the transfer of security in the form of cash:  Account 40702810035000800033 (40702810535000000799)  to St. Petersburg regional branch  JSC Rosselkhozbank, St. Petersburg  C/C 30101810900000000910  BIC 044030910  In the purpose of payment, the Supplier is obliged to indicate the details of the Contract and specifications and information that the transferred funds are the security for the Contract. |
| 4.5 Поставщик обязуется письменно согласовать Банк-Гарант/Поручителя и условия банковских гарантий/поручительств с Покупателем. | 4.5 The Supplier undertakes to agree in writing the Bank-Guarantor/Guarantor and the terms of bank guarantees/sureties with the Buyer. |
| 4.6 В случае если по каким-либо причинам обеспечение, предоставленное Поставщиком, перестало быть действительным, Поставщик обязуется в течение 15 (пятнадцати) календарных дней с даты наступления таких обстоятельств предоставить Покупателю новое надлежащее обеспечение на тех же условиях и в том же размере, если иное не установлено Сторонами в дополнительном соглашении. | 4.6 If, for any reason, the security provided by the Supplier is not valid, within 15 (fifteen) calendar days from the date of occurrence of such circumstances, the Supplier undertakes to provide the Buyer with new appropriate security on the same terms and in the same amount, unless otherwise not established by the Parties in the additional agreement. |

# 5. Права и обязанности сторон / 5. Rights and obligations of the parties

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **5.1. Поставщик обязан:** | **5.1. The supplier is obliged:** |
| 5.1.1. Надлежащим образом передать Покупателю в установленные сроки Материалы, товаросопроводительную и иную необходимую документацию. | 5.1.1. Properly transfer the Materials, shipping and other necessary documentation to the Buyer in a timely manner. |
| 5.1.2. Уведомлять Покупателя о любых внеплановых событиях и происшествиях, влияющих на исполнение настоящего Договора в течение 3 (трех) рабочих дней с момента их наступления. | 5.1.2. Notify the Buyer of any unscheduled events and incidents affecting the execution of this Contract within 3 (three) working days from the moment they occur. |
| 5.1.3. Предоставлять Покупателю информацию и документы, касающиеся исполнения условий Договора в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения письменного запроса Покупателя. | 5.1.3. Provide the Buyer with information and documents relating to the fulfillment of the terms of the Contract within 3 (three) working days from the receipt of the Buyer's written request. |
| 5.1.4. Обеспечить доставку Материалов, способами, исключающими повреждение автомобильных, железных дорог, зданий, водных и воздушных судов и иной инфраструктуры, задействованной при транспортировке Материалов до Места поставки. Поставщик обязан проинформировать Покупателя о планируемой транспортировке каких-либо тяжеловесных и/или крупногабаритных грузов по транспортной сети Арабской Республики Египет не позднее, чем за 60 (шестьдесят) дней до планируемой даты транспортировки. | 5.1.4. Ensure the delivery of Materials in ways that exclude damage to roads, railways, buildings, ships and aircraft and other infrastructure involved in the transportation of Materials to the Place of Delivery. The Supplier is required to inform the Buyer about the scheduled transportation of any heavy and/or oversized cargo through the transport network of the Arab Republic of Egypt at least 60 (sixty) days before the scheduled date of transportation. |
| 5.1.5. Разработать график доставки Материалов на Площадку (если предполагается поставка партиями). | 5.1.5. Produce the schedule of Materials delivery to the Site (if delivery is done by batches). |
| 5.1.6. Поставщик гарантирует, что помимо прочих требований, предъявляемых Договором к Материалам, используемые Материалы будут соответствовать Рабочей документации (в части, переданной Поставщику), будут обладать соответствующими товарными свойствами, иметь соответствующий класс надежности и безопасности, будут пригодным для использования с учетом климатических условий места расположения Площадки и эксплуатационных режимов, описанных в Договоре (при наличии), не будут иметь Дефектов, и будут свободными от любых притязаний, обременений и требований третьих лиц. | 5.1.6. The Supplier guarantees that, in addition to other requirements imposed by the Contract on the Materials, the Materials used will comply with the Detailed Design Documentation (in a part provided to the Supplier), will have the appropriate commercial properties, have the appropriate reliability and safety class, will be suitable for use taking into account the climatic conditions of the Site and operating modes described in the Contract (if any), will not have Defects, and will be free from any claims, encumbrances and demands of third parties. |
| **5.2. Покупатель обязан:** | **5.2. The buyer is obliged:** |
| Обеспечить приемку и оплату поставленных Материалов в соответствии с условиями настоящего Договора. | 5.2.1. Ensure acceptance and payment for the delivered Materials in accordance with the terms of this Contract. |
| **5.3. Покупатель имеет право:** | **5.3. The buyer has the right:** |
| 5.3.1. Отказаться от исполнения договорных обязательств с Поставщиком в одностороннем порядке в соответствии с условиями настоящего Договора, направив уведомление за 30 (тридцать) календарных дней. | 5.3.1. Refuse to fulfill contractual obligations with the Supplier unilaterally in accordance with the terms of this Agreement by sending a notice 30 (thirty) calendar days in advance. |
| 5.3.2. Приостановить действие Договора, но не более, чем на 180 дней с такой приостановки и не более, чем на 240 дней в совокупности в течение срока исполнения Договора (если иное не согласовано Сторонами). | 5.3.2. Suspend the performance of the Contract but no longer than 180 (one hundred and eighty) days from the commencement of such suspension or not longer than 240 (two hundred and forty) days in aggregate within the duration of the Contract (unless the Parties agreed otherwise). |
| 5.3.3. Передавать копию Договора со всеми приложениями к нему Акционерному обществу «Атомстройэкспорт», Российская Федерация, г. Нижний Новгород, пл. Свободы, д.3, осуществляющим деятельность на территории Арабской Республики Египет через Филиал акционерного общества «Атомстройэкспорт» в Арабской Республике Египет, являющийся обособленным подразделением, зарегистрированным в соответствии с законодательством Арабской Республики Египет и находящимся по адресу: 2, улица майора Али Рашеда, корпус 4, Старз Кэпитал, 3-й этаж, Сити Старз, Гелиополис, Каир, Арабская Республика Египет, (регистрационный налоговый номер: 542-858-789, номер налоговой карты: 001-5-02068-421-00-00, Выписка из Торгового реестра 99287) без предварительного согласия Поставщика | 5.3.3. Provide the copy of this Contract with all its annexes to Atomstroyexport, Joint-Stock Company, 3 Svobody sq., Nizhny Novgorod, Russian Federation, acting on the territory of the Arab Republic of Egypt via the Branch Office of Atomstroyexport, Joint-Stock Company in the Arab Republic of Egypt being a separate subdivision, registered according to the legislation of the Arab Republic of Egypt and located at the following address: 2, Major Ali Rashed str., bldg. 4, Stars Capital, 3rd floor, City Stars, Heliopolis, Cairo, Arab Republic of Egypt (tax registration number: 542-858-789, tax card number: 001-5-02068-421-00-00, Extract from the Commercial Register 99287) without prior consent of the Supplier. |
| 5.4. Какие-либо подтверждения, заявления со стороны Покупателя, полученные Поставщиком до момента поставки Материалов (подписания Акта приема-передачи Материалов) не освобождают Поставщика от ответственности за поставку некачественных Материалов. | 5.4. No declarations, confirmations from the Buyer, received by the Supplier before the delivery date (the date of the Acceptance certificate signing by both Parties) release the Supplier from any responsibility in regard to supplying undue Materials. |

# 6. Условия поставки и приемки Материалов / 6. Terms of supply and acceptance of the Materials

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

## Срок поставки и требования к Материалам: / Delivery time and requirements for the Materials:

|  |  |
| --- | --- |
| 6.1 Поставщик обязан передать Покупателю Материалы в течение \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | 6.1 The Supplier is obliged to transfer the Materials to the Buyer within \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. |
| 6.1.1. Поставщик вправе по согласованию с Покупателем поставить Материалы досрочно. | 6.1.1. The Supplier has the right, in agreement with the Buyer, to deliver the Materials ahead of schedule. |
| 6.1.2. Материалы должны соответствовать требованиям настоящего Договора, включая условия Приложения № 4 к настоящему Договору, законодательству РФ и требованиям действующих технических регламентов по качеству, ассортименту, комплектности, наличию необходимой сопроводительной и технической документации. | 6.1.2. The Materials must comply with the requirements of this Contract, including the terms of Appendix No. 4 to this Contract, the legislation of the Russian Federation and the requirements of the current technical regulations for quality, assortment, completeness, availability of the necessary accompanying and technical documentation. |
| Приемка Материалов производится в соответствии с процедурой № ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-003-1.0 «Входной контроль материалов на строительной площадке» **(Приложение №4 к Договору).** | Acceptance of the Materials is carried out in accordance with the procedure No. ED.NPAS.PT.PCM.PMD.EN-003-1.0 "Incoming control of materials at the construction site" **(Appendix No. 4 to the Contract).** |

## Таможенное оформление: / Customs clearance:

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 6.2 Поставщик обязан осуществлять отгрузку и доставку Материалов в соответствии с Порядком таможенного оформления грузов для АЭС «Эль-Дабаа», Египет, согласно Приложения № 5 к настоящему Договору. | 6.2 The Supplier is obliged to ship and deliver the Materials in accordance with the Procedure for customs clearance of Materials for the El Dabaa NPP, Egypt, in accordance with Appendix No. 5 to this Contract. |
| Стороны согласились, что срок таможенного оформления Материалов на территории АРЕ составляет не более 10 (десять) рабочих дней с момента передачи Покупателю полного пакета, необходимых для таможенного оформления документов (в том числе delivery order). | The Parties agreed that the term for customs clearance procedure in ARE is no more than 10 (ten) business days from the date of transferring all documents necessary for the customs clearing procedures to the Buyer (including a delivery order). |
| В течение этого срока Покупатель не считается просрочившим исполнение своей обязанности по осуществлению таможенного оформления Материалов, расходы на хранение Материалов в порту в течение 10 (десять) рабочих дней таможенной очистки в АРЕ несет Поставщик. | Within the mentioned period of time the Buyer shall not be recognized as being in a breach of its obligations to make a customs clearance of the Materials, all the costs in regard to a Materials keeping in the port within 10 (ten) business days of the customs clearance procedure shall be at the Supplier’s account. |
| 6.2.1. Поставщик осведомлен о том, что в Египте действует обязательная система предварительной электронной регистрации грузов, поступающих на таможенную территорию Египта - Advance Cargo Information System (далее - ACI), и обязуется использовать данную систему при исполнении обязательств по настоящему Договору, учитывая следующее: | 6.2.1. The Supplier is aware that in Egypt there is a mandatory system of preliminary electronic registration of Materials entering the customs territory of Egypt – The Advance Cargo Information System (hereinafter - ACI), and undertakes to use this system fulfilling obligations under this Contract, taking into account the following: |
| ACI является обязательной для всех импортеров, включая филиалы и представительства иностранных компаний. В случае отсутствия регистрации в системе импортеру будет отказано в таможенном оформлении ввозимого груза. | ACI is mandatory for all importers, including branches and representative offices of foreign companies. In the absence of registration in the system, the importer will be denied customs clearance of the imported Materials. |
| Каждой отправке груза присваивается уникальный идентификационный номер (ACID) в течение 48 (сорока восьми) часов после получения запроса от импортера через платформу NAFEZA (<https://www.nafeza.gov.eg/en>). | Each consignment is assigned a unique identification number (ACID) within 48 (forty eight) hours after receiving a request from the importer through the NAFEZA platform (<https://www.nafeza.gov.eg/en>). |
| Этот номер присваивается государственными органами Египта, а затем передается экспортеру и грузоперевозчику для включения в товаросопроводительные документы. | This number is assigned by the Egyptian government and then given to the exporter and carrier for inclusion in shipping documents. |
| Поставщик загружает товаросопроводительные документы через автоматизированную систему передачи документации CargoX (<https://cargox.io/>). | The Supplier uploads shipping documents through the CargoX automated document transfer system (https://cargox.io/). |
| Все загружаемые документы должны быть выполнены на русском и английском языках. При изготовлении английской части документа необходимо пользоваться правилами транслитерации, т.е. точной передачи знаков русского языка, латинскими знаками, применительно ко всем русскоязычным наименованиям, названиям, сокращениям, аббревиатурам и т.д. При этом не допускается использование символов, отличных от латинских, даже в случае схожести их написания. | All uploaded documents shall be executed in Russian and English languages. When drafting the English part of the document, it is necessary to use the rules of transliteration, i.e. accurate transfer of Russian language characters by Latin characters, in relation to all Russian-language names, titles, abbreviations, acronyms, etc. It is not allowed to use symbols other than Latin, even in the case of similarity of their spelling. |
| Срок таможенного оформления по процедуре «импорт», осуществляемого Покупателем, составляет не более 10 рабочих дней с даты прибытия всех необходимых Материалов в место таможенного контроля (Порт Александрия) и получения Покупателем от Поставщика всех документов, необходимых для осуществления таможенных процедур. | The term for customs clearance under the "import" procedure carried out by the Buyer is at least 10 business days from the date of arrival of all the necessary Materials at the place of customs control (Port of Alexandria) and the receipt by the Buyer from the Supplier of all documents necessary for the implementation of customs procedures. |

## Товаросопроводительные документы: / Shipping documents:

|  |  |
| --- | --- |
| 6.3Поставщик передает Покупателю следующие отгрузочные документы: | 6.3 The Supplier delivers to the Buyer the following shipping documents: |
| **6.3.1 Не позднее, чем за 5 рабочих дней до отгрузки Материалов по адресу электронной почты dabaa.logistics@titan2.ru:** | **6.3.1 No later than 5 business days before the Materials unloading via e-mail dabaa.logistics@titan2.ru:** |
| подписанный инвойс Поставщика (3 оригинала и 6 копий) по форме Приложения № 6 к настоящему Договору; | signed invoice of the Supplier (3 originals and 6 copies) in the form of Appendix No. 6 to this Agreement; |
| упаковочный лист (1 оригинал и 6 копий); | packing list (1 original and 6 copies); |
| сертификат (паспорт) качества Материалов (1 оригинал и 1 копия); | certificate (passport) of the quality of the Materials (1 original and 1 copy); |
| весовой лист (3 оригинала и 3 копии) (*если применимо*); | weight sheet (3 originals and 3 copies) (*if applicable*); |
| страховой полис (2 оригинала и 1 копия); | insurance policy (2 originals and 1 copy); |
| сертификат о дезинсекции или высокотемпературной обработке для деревянных материалов/паллет (акт карантинного фитосанитарного обеззараживания) (1 оригинал и 1 копия), если применимо; | certificate of disinsection or high-temperature treatment for wooden materials/pallets (quarantine phytosanitary disinfection certificate) (1 original and 1 copy), if applicable; |
| паспорт Материалов (1 оригинал и 1 копия); | passport of the Materials (1 original and 1 copy); |
| сертификат происхождения (1 оригинал и 1 копия). | certificate of origin (1 original and 1 copy). |
| **6.3.2 По факту отгрузки Материалов в течение 24 часов с момента отгрузки** **по адресу электронной почты dabaa.logistics@titan2.ru:** | **6.3.2** **Upon the Materials unloading within 24 hours after the moment of loading** **via e-mail dabaa.logistics@titan2.ru:** |
| * транспортный документ о выполненной погрузке Материалов на борт судна (коносамент) с отметкой об оплате фрахта (3 оригинала и 3 копии); | * a transport document on the completed loading of the Materials on board the ship (bill of lading) with a note on freight payment (3 originals and 3 copies); |
| * экспортная таможенная декларация (1 оригинал и 1 копия); | * export customs declaration (1 original and 1 copy); |
| * и иные документы, запрошенные Покупателем и необходимые в соответствии с требованиями АЭС «Эль-Дабаа», Египет, действующих нормативных актов, включая документы, относящиеся к качеству, безопасности и применению поставляемых Материалов, в том числе, но не ограничиваясь, сертификаты соответствия промышленной безопасности, документы, подтверждающие пожарную, промышленную, санитарно-гигиеническую и иную безопасность и пригодность. | * and other documents requested by the Buyer and required in accordance with the requirements of El-Dabaa NPP, Egypt, applicable regulations, including documents related to the quality, safety and application of the supplied Materials, including, but not limited, certificates of conformity with industrial safety, documents confirming fire, industrial, sanitary and other safety and suitability. |
| 6.4 Документы, указанные в п.6.3 настоящего Договора: | 6.4 Documents specified in clause 6.3 of this Contract: |
| * должны содержать номер Договора, быть подписаны и проштампованы Поставщиком; | * must contain the Contract number, be signed and stamped by the Supplier; |
| * должны включать следующее предложение:   «По заказу Филиала АО «Атомстройэкспорт» в АРЕ по проекту сооружения АЭС «Эль-Дабаа». | * must include the following sentence:   «By order of the Branch of JSC Atomstroyexport in the ARE for the the El-Dabaa NPP construction project». |

## Порядок отгрузки и поставки Материалов / Order of shipment and delivery of the Materials

|  |  |
| --- | --- |
| 6.5 Поставщик сообщает Покупателю дату отгрузки и дату доставки Материалов в Место поставки, не позднее, чем за 5 (пять) календарных дней до момента отгрузки по адресу электронной почты: dabaa.logistics@titan2.ru | 6.5 The Supplier informs the Buyer of the date of shipment and the date of delivery of the Materials to the Place of Delivery, no later than 5 (five) calendar days before the date of shipment to the email address: [dabaa.logistics@titan2.ru](mailto:dabaa.logistics@titan2.ru) |
| 6.6 Поставщик предоставляет Покупателю оригиналы документов, указанных в п. 6.3. Договора по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет. | 6.6 The Supplier provides the Buyer with the original documents to the address: Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt. |
| Контактное лицо – Роман Букин, +20 122 478 1937, roman.bukin@t2-egypt.com. | Attention: Roman Bukin, +20 122 478 1937, roman.bukin@t2-egypt.com. |
| Дополнительные экземпляры оригиналов следующих документов:  • Акт приемки-передачи Материалов,  • Счет/инвойс,  • Транспортный документ, -  Поставщик направит по адресу: Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет.  Вниманию Юлии Прокопенко,  + 20 1203187770  Уведомление об отправке оригиналов таких документов направить по адресу электронной почты: iuliia.prokopenko@t2-egypt.com | The Supplier shall send additional originals of the following documents:   * Acceptance certificate, * Invoice, * Shipping document.   To Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt.  Attention: Yulia Prokopenko,  + 20 1203187770  A notification of sending the above mentioned originals shell be sent to an e-mail address: iuliia.prokopenko@t2-egypt.com |

## Упаковка и маркировка / Packaging and labeling

|  |  |
| --- | --- |
| 6.7 Материалы отгружаются в упаковке завода-изготовителя. Упаковка должна обеспечивать полную их сохранность от всякого рода повреждений при транспортировке, с необходимыми мерами предосторожности для защиты Материалов во время наземной и морской транспортировки и предотвращения ущерба, в том числе обеспечивающей безопасную погрузку, перевалку и разгрузку Материалов, хранение и соответствие условиям и срокам хранения. На упаковке должны быть указаны все необходимые сведения, предусмотренные нормами применимого законодательства.  Маркировка Материалов должна проводиться согласно его виду и в соответствии с правилами перевозки грузов соответствующим видом транспорта. | 6.7 Materials are shipped in the manufacturer’s packaging. Packaging shall ensure complete safety from any kind of damage during transportation with the necessary measures to protect the Materials during land and sea transportation and prevent damage, including ensuring the safe loading, transshipment and unloading of the Materials storage, and comply with the conditions and terms of storage. The packaging shall contain all the necessary information specified by the regulations of the applicable legislation.  The labeling of the Materials must be carried out according to its type and in accordance with the rules for the carriage of Materials by the corresponding mode of transport. |

## Условия доставки и приемки Материалов. Переход права собственности и риска случайной гибели Материалов. / Terms of delivery and acceptance of the Materials. Transfer of title and risk of accidental loss of the Materials.

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 6.8 Переход риска случайной гибели и права собственности на Материалы происходит с даты подписания **Акта приема-передачи Материалов по форме согласно Приложения № 2 к настоящему Договору.** Акт приема-передачи Материалов подписывается Сторонами в течение 3 (трех) рабочих дней после подписания **Акта входного контроля без замечаний по форме согласно Приложения № 7 к настоящему Договору.** | 6.8 The transfer of the risk of accidental loss and title of the Materials occurs from the date of signing **the Acceptance Certificate in the form in accordance with Appendix No. 2 to this Contract.** The Acceptance Certificate is signed by the Parties within 3 (three) business days after signing **the Certificate of incoming inspection on the form in accordance with Appendix No. 7 to this Contract.** |
| 6.9 Покупатель обеспечивает приемку Материалов по количеству и качеству (входной контроль) в течение **10 (десяти) рабочих дней** с даты получения Материалов в Месте доставки в соответствии с Приложением №4 к Договору. | 6.9 The Buyer provides acceptance of the Materials in terms of quantity and quality (incoming inspection) within **10 (ten) business days** from the date of receipt of the Materials at the Place of Delivery in accordance with Appendix No. 4 to this Agreement. |
| В случае соответствия Материалов требованиям по качеству и количеству Покупатель оформляет Акт входного контроля. В срок за 5 дней до проведения входного контроля Покупатель направляет уведомление о приглашении специалистов Поставщика для участия во входном контроле. | If the Materials comply with the quality and quantity requirements, the Buyer draws up the Certificate of incoming inspection. Within 5 days prior to the incoming inspection, the Buyer sends a notification about the invitation of the Supplier's specialists to participate in the incoming inspection. |
| 6.10 Покупатель вправе для проверки поставленного Поставщиком Материалов провести экспертизу. Экспертиза проводится Покупателем за свой счет своими силами либо с привлечением экспертных организаций. В таком случае, приемка Материалов осуществляется по результатам входного контроля и проведенной Покупателем экспертизы. | 6.10 The Buyer has the right to conduct an examination to verify the Materials supplied by the Supplier. The examination is carried out by the Buyer at its own expense on its own or with the involvement of expert organizations. In this case, the acceptance of the Materials is carried out according to the results of the input control and the examination carried out by the Buyer. |

## Несоответствия и дефекты Материалов / Non-conformities and defects of the Materials

|  |  |
| --- | --- |
| 6.12 Если в ходе проведения входного контроля выявлены недостатки поставленных Материалов, Покупатель вправе не принимать поставленные Материалы до устранения Поставщиком недостатков, указанных в **Акте входного контроля с замечаниями по форме согласно Приложения № 7 к настоящему Договору.**  Среди прочего Покупатель проверяет, в том числе, но не исключительно:   * наличие всех необходимых и соответствующих сертификатов; * наличие и надлежащее заполнение документа о качестве и соответствии приведенных в нем данных - характеристикам, установленным в нормативном документе, регламентирующем технические требования к данным Материалам; * наличие маркировки, сохранности упаковки, наличия и сохранности защитных и окрасочных покрытий и т.п.; * сроки годности. | 6.12 If defects in the delivered Materials are revealed during the input control, the Buyer has the right not to accept the delivered Materials until the Supplier eliminates the deficiencies specified in **the Certificate of incoming inspection on the form in accordance with Appendix No. 7 to this Contract.**  The Buyer among others check, including but not exclusively:   * availability of necessary and relevant certificates; * availability and proper completion of a document on the quality and compliance of the data given with the characteristics established in the regulatory document regulating the technical requirements for these Materials; * availability of marking, integrity of packaging, availability and safety of protective coatings and paint, etc.; * expiration dates. |
| При отсутствии документов о качестве, маркировке, а также при нарушении сохранности упаковки Материалы не могут быть приняты Покупателем. | In the absence of documents on quality, marking, as well as in case of violation of the integrity of the packaging, the Materials cannot be accepted by the Buyer. |
| После устранения замечаний проводится повторный входной контроль Материалов  . | After the remarks are eliminated, a repeated incoming inspection of the Materials is carried out. |
| 6.13. При несоответствии Материалов требованиям Договора Поставщик обязан заменить несоответствующие Материалы на Материалы, соответствующие условиям Договора. При получении обоснованного письменного указания о замене Материалов от Покупателя, Поставщик обязан заменить несоответствующие Материалы в указанный Покупателем срок. | 6.13. If the Materials do not comply with the requirements of the Contract, the Buyer is required to replace the non-compliant Materials with Materials that comply with the terms and conditions of the Contract. Upon receipt of a reasonable written instruction to replace the Materials from the Buyer, the Supplier shall replace the non-conforming Materials within the period specified by the Supplier. |
| 6.14. Материалы, которые, по обоснованному мнению, Покупателя, могут не обладать надлежащим качеством, должны быть по указанию Покупателя дополнительно протестированы Поставщиком за счет Поставщика.  В случае, если по результатам дополнительного тестирования, проведенного по указанию Покупателя, качество Материалов будет признано надлежащим, Покупатель по запросу Поставщика компенсирует ему фактически понесенные расходы на проведение соответствующих дополнительных тестов. | 6.14. Materials that, in the reasonable opinion of the Buyer, may not be of adequate quality, shall be additionally tested by the Supplier at the expense of the Contractor on the instruction of the Buyer.  If based on the results of additional testing conducted on the instruction of the Buyer, the quality of the Materials is recognized as appropriate, the Buyer, at the request of the Supplier, compensates the latter for the actual costs incurred for conducting the relevant additional tests. |

## Ответственное хранение / Safekeeping

|  |  |
| --- | --- |
| 6.15 С момента доставки Материалов в Место доставки до подписания Акта приема-передачи Материалы принимается Покупателем на ответственное хранение безвозмездно. | 6.15 From the moment the Materials are delivered to the Place of Delivery until the signing of the Acceptance Certificate, the Materials are accepted by the Buyer for free of charge safekeeping |
| 6.16 В случае отказа от приемки Материалов, не прошедшего входной контроль, Поставщик осуществляет своими силами вывоз поставленных Материалов с Места доставки в течение 30 (тридцати) календарных дней. С момента направления Поставщику уведомления об отказе от Материалов, не соответствующей условиям Договора, Покупатель вправе взимать с Поставщика плату за ответственное хранение в размере 0,1 % от стоимости Материалов в месяц. | 6.16 In case of refusal to accept the Materials that have not passed the incoming control, the Supplier carries out the export of the delivered Materials from the Place of Delivery within 30 (thirty) calendar days. From the moment the Supplier is notified of the rejection of the Materials which don’t comply with the terms of the Contract, the Buyer has the right to charge the Supplier a fee for safekeeping in the amount of 0.1% of the price of the Materials per month. |

# 7. Предотвращение повреждений и ущерба / 7. Prevention of injury and damage

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 7.1 Поставщик гарантирует освобождение Покупателя от всех документированных претензий, требований, судебных исков и т.п. со стороны третьих лиц, которые могут возникнуть вследствие невыполнения или ненадлежащего выполнения Поставщиком своих обязательств по настоящему Договору. | 7.1 The Supplier guarantees the release of the Buyer from all documented claims, demands, lawsuits, etc. from third parties that may arise as a result of non-fulfillment or improper fulfillment by the Supplier of its obligations under this Contract. |
| 7.2 Поставщик гарантирует сохранность поставляемых Материалов до момента передачи Покупателю, а в случае утраты, включая хищение любого вида, повреждения Материалов обязан возместить Покупателю все причиненные убытки. | 7.2 The Supplier guarantees the safety of the delivered Materials until the moment of transfer to the Buyer, and in case of loss, including any kind of theft, damage to the Materials, the Supplier is obliged to compensate the Buyer for all losses incurred. |
| 7.3 Поставщик самостоятельно и за свой счет устранит или компенсирует вред, причиненный третьим лицам, окружающей среде, если этот вред нанесен в результате действий или бездействий Поставщика, возникших при исполнении своих обязательств по настоящему Договору. | 7.3 The Supplier shall independently and at its own expense eliminate or compensate for the damage caused to third parties, the environment, if this damage is caused as a result of actions or inactions of the Supplier arising in the performance of its obligations under this Contract. |

# 8. Гарантийный срок / 8. Warranty period

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 8.1 Гарантийный срок на Материалы составляет \_\_\_\_\_\_\_\_\_ с даты подписания Акта сдачи - приёмки Материалов, но в любом случае не может быть меньше срока, устанавливаемого заводом-изготовителем. Если срок, устанавливаемый заводом-изготовителем больше срока, указанного в настоящем пункте, применяется гарантийный срок завода-изготовителя. | 8.1 The Materials warranty period is \_\_\_\_\_\_ from the date of signing the Acceptance Certificate but in any case, it cannot be less than the period specified by the manufacturer plant. In case the period specified by the manufacturer is longer than the one indicated in this clause, the manufacturer’s warranty shall be applied. |
| 8.2 В течение гарантийного срока Поставщик обязан по письменному требованию Покупателя, в срок установленный Покупателем, своими и/или привлеченными силами и за свой счет устранить выявленные Дефекты, недостатки или заменить Материалами надлежащего качества. | 8.2 During the warranty period, the Supplier is obliged, at the written request of the Buyer, to carry out the shipment of proper quality Materials by its own and/or involved forces and at its own expense to eliminate the identified defects, shortcomings or to replace them with Materials of proper quality. |
| В случае, если Поставщик не выполнит требование Покупателя о замене некачественных Материалов в установленный срок, Покупатель вправе приобрести такие Материалы у других лиц с отнесением на Поставщика всех документально подтвержденных расходов. | If the Supplier doesn’t fulfill the Buyer's requirement to replace the defective Materials within the established period, the Buyer has the right to purchase such Materials from other persons with charging all documented to the Supplier. |
| 8.3 Если отступления от условий Договора о качестве Материалов являются существенными и неустранимыми, Покупатель вправе отказаться от исполнения Договора, а Поставщик обязуется возвратить Покупателю денежные средства, полученные в счет оплаты последним Материалов. | 8.3 If deviations from the terms of the Contract on the quality of the Materials are significant and irremovable, the Buyer has the right to refuse on Contract performance, and the Supplier undertakes to return to the Buyer the funds received as payment for the Materials. |
| 8.4 В случае замены Поставщиком в период гарантийного срока комплектующих деталей гарантийный срок на замененные детали начинает течь заново с момента такой замены. | 8.4 If the Supplier replaces component parts during the warranty period, the warranty period for the replaced parts begins to run anew from the moment of such replacement. |
| 8.5 Поставщик гарантирует, что Материалы, поставляемые в соответствии с Договором, является новым (не бывшим в эксплуатации), не имеет скрытых недостатков, которые могут проявиться при использовании его в соответствии с назначением. | 8.5 The Supplier guarantees that the Materials supplied in accordance with the Contract are new (not used), have no hidden defects that may appear when used in accordance with its intended purpose. |
| 8.6 Поставщик обязуется передать Покупателю запасные части и приспособления к Материалам в ассортименте и количестве, необходимом для использования Материалов в прямом назначении в течение гарантийного срока (при необходимости). | 8.6 The Supplier undertakes to transfer to the Buyer spare parts and accessories for the Materials in the range and quantity necessary for the use of the Materials for its intended purpose during the warranty period (if necessary). |

# 9. Ответственность сторон / 9. Liability of the parties

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 9.1 Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств, предусмотренных Договором, в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящим Договором. | 9.1 The Parties shall be liable for non-fulfillment or inappropriate fulfillment of obligations stipulated by the Contract in accordance with the legislation of the Russian Federation and this Contract. |
| 9.2 В случае нарушения **срока поставки** Материалов (партии Материалов) Покупатель вправе взыскать с Поставщика неустойку в размере 0,1 % от стоимости не поставленных в срок Материалов за каждый день просрочки. | 9.2 In case of **delay in delivery** of the Materials (batch of Materials), the Buyer has the right to recover from the Supplier a penalty in the amount of 0.1% of the scope of the Materials not delivered on time for each day of delay. |
| 9.3 В случае не устранения или ненадлежащего устранения Поставщиком **недостатков, дефектов** в поставленных Материалах, выявленных при приемке и/или в течение гарантийного срока, в срок, согласованный Сторонами, Покупатель вправе взыскать с Поставщика пени в размере 0,1% от стоимости Материалов, установленной Договором, за каждый день просрочки. | 9.3 In the event that the Supplier does not eliminate or improperly eliminate **non-conformity, defects** in the delivered Materials, identified upon acceptance and / or during the warranty period, within the period agreed by the Parties, the Buyer has the right to recover from the Supplier a penalty in the amount of 0.1% of the cost of the Materials stated by this Contract, for each day of delay. |
| 9.4 В случае поставки Материалов **без относящихся к нему документов и нарушения сроков направления товаросопроводительных документов** согласно п.6.3 настоящего Договора,Покупатель вправе взыскать с Поставщика пени в размере 0,1 % от стоимости Материалов, установленной Договором, за каждый день просрочки предоставления документов. | 9.4 In case of delivery of the Materials **without documents related to it and violation of the deadlines for sending shipping documents** in accordance with clause 6.3 of this Contract, the Buyer has the right to collect from the Supplier a penalty in the amount of 0.1% of the cost of the Materials stated by the Contract for each day of delay in the provision of documents. |
| 9.5 В случае нарушения **срока оплаты** Материалов (партии Материалов) Поставщик вправе взыскать с Покупателя неустойку в размере 0,1% от стоимости Материалов за каждый день просрочки. | 9.5 In case of violation of **the term of payment** for the Materials (batch of Materials), the Supplier has the right to recover from the Buyer a penalty in the amount of 0.1% of the cost of the of the Materials for each day of delay. |
| 9.6 Сторона обязана уплатить неустойки, предусмотренные Договором, в течение 10 (десяти) банковских дней с момента получения требования. | 9.6 The Party is obliged to pay the penalties stipulated by the Contract within 10 (ten) banking days from the date of receipt of the request. |
| 9.7 Покупатель вправе удержать сумму неустойки из любого платежа, причитающегося Поставщику, вне зависимости от признания Поставщиком претензии. | 9.7 The Buyer is entitled to withhold the amount of the penalty from any payment due to the Supplier, regardless of the acceptance of the claim by the Supplier. |
| 9.8 Если таможенное оформление Материалов в Египте задерживается по вине Поставщика (непредставление документов или другие нарушения условий Договора), Покупатель вправе потребовать компенсации документально подтвержденных расходов, возникших в результате такой задержки. | 9.8 If the customs clearance of the Materials in Egypt is delayed due to the fault of the Supplier (failure to submit documents or other violations of the terms of the Contract), the Buyer has the right to demand compensation for documented costs incurred as a result of such a delay. |
| 9.9 Если таможенное оформление Материалов в Египте задерживается по вине Покупателя, срок поставки, определенный в Спецификации (Приложение № 1 к настоящему Договору), переносится пропорционально времени задержки. При этом Поставщик вправе потребовать компенсации документально подтвержденных расходов, возникших в результате такой задержки. | 9.9 If the customs clearance of the Materials in Egypt is delayed due to the fault of the Buyer, the delivery time specified in the Specification (Appendix No. 1 to this Agreement) is postponed in proportion to the delay time. The Supplier is entitled to request a compensation for any documentary confirmed costs incurred as a result of such a delay. |
| 9.10 Возмещение убытков и уплата неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств. | 9.10 Compensation for losses and payment of a penalty does not relieve the Parties from the fulfillment of obligations assumed under the Contract. |
| 9.11. В случае нарушения норм и правил ОТППБ и ООС на строительной площадке, а также п. 14.9 Договора, персоналом Поставщика, Покупатель имеет право требовать удаления лица нарушившего нормы и правила ОТППБ и ООС с территории строительной площадки, а также выставить Поставщику штраф в размере 1300 долларов США за каждое нарушение. За повторное нарушение штраф удваивается. | 9.11. Whenever HSE rules and regulations are violated at the construction site and also clause 14.9 of the Contract, the Buyer is entitled to request for withdrawal of the violator of such HSE rules and regulations from the construction site, as well as to charge the Supplier with a penalty amounting to 1,300 USD for every such violation. Should the violation be repeated, the fine will be doubled. |
| 9.12. В случае если проведение входного контроля задерживается в связи с непредставлением Поставщиком всех необходимых документов для его проведения, Покупатель вправе взыскать с Поставщика штраф в размере 0,01 % от стоимости Договора с даты прихода Материалов на Площадку за каждый день просрочки. | 9.12. Should the incoming inspection be delayed due to a lack of all necessary documents to hold it from the Supplier, the Buyer is entitled to require a penalty from the Supplier in amount of 0.01% of the Contract Price per each day of delay starting from the date of the Materials arrival at Site. |
| 9.13. В случае если в связи с неисполнением Поставщиком своих обязательств по настоящему Договору на Покупателя был наложен штраф/предъявлено требование о возмещении убытков лицом, имеющим право на наложение такого штрафа/предъявление требования о возмещении убытков, указанный штраф/убытки будет перевыставлены Покупателем Поставщику независимо от его/их оплаты Покупателем на момент перевыставления штрафа/убытков. | 9.13. If due to the non-performance of the Supplier’s obligations under this Contract a penalty or damages are requested from the Buyer by a person, who/which is entitled for the same, the Buyer is entitled to request the same from the Supplier notwithstanding the fact of payment the same by the Buyer. |
| 9.14. В случае если Поставщик поставил Материалы, не соответствующие установленным к ним требованиям, Поставщик своими силами за свой счет должен удалить такие Материалы с Площадки в течение 5 рабочих дней с момента получения соответствующего запроса Покупателя. | 9.14. If the Supplier supplied Materials that do not meet the requirements established for any such materials, the Supplier shall take any such Materials out of the Site on its own expense within 5 business days from the date of the relevant Buyer request receipt. |

# 10. Условия конфиденциальности / 10. Terms of confidentiality

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 10.1 Условия настоящего Договора являются конфиденциальными. Стороны имеют право разглашать условия настоящего Договора исключительно в случаях, когда такое разглашение однозначно и напрямую требуется в соответствии законодательством РФ и только тем уполномоченным государственным органам, которые прямо указаны в законе, а также исключительно в объеме, напрямую указанном в соответствующем законе. Если иное не будет установлено соглашением Сторон, то конфиденциальными являются все сведения, получаемые Поставщиком и Покупателем друг от друга в процессе исполнения настоящего Договора.  Данные сведения не подлежат разглашению в течение всего срока действия Договора и в течение последующих трех лет с момента его прекращения. | 10.1 The terms of this Contract are confidential. The Parties have the right to disclose the terms of this Contract only in cases where such disclosure is unequivocally and directly required in accordance with the legislation of the Russian Federation and only to those authorized state bodies that are expressly specified in the law, as well as exclusively to the extent directly specified in the relevant law. Unless otherwise established by agreement of the Parties, all information received by the Supplier and the Buyer from each other in the course of execution of this Contract shall be confidential.  This information is not subject to disclosure during the entire term of the Contract and for the next three years from the date of its termination. |
| 10.2 Поставщик не имеет права использовать конфиденциальную информацию без получения предварительного письменного согласия Покупателя, кроме как в целях исполнения настоящего Договора. | 10.2 The Supplier is not entitled to use the confidential information without obtaining the prior written consent of the Buyer, except for the purposes of executing this Contract. |
| 10.3 Никакие положения настоящего Договора не могут быть истолкованы как предоставляющие какие-либо права Поставщику посредством лицензирования или иным путем на патенты или авторские права Покупателя, также как никакие положения настоящего Договора не могут быть истолкованы как предоставляющие какие-либо права Покупателю посредством лицензирования или иным путем, на патенты или авторские права Поставщика (Соисполнителей). | 10.3 No provisions in this Contract shall be explained as granting any rights to Supplier by licensing or otherwise to Buyer's patents or copyrights, nor shall any provision of this Agreement be construed as granting any rights to Buyer by licensing or otherwise, on patents or copyrights of the Supplier (Co-contractor). |
| 10.4 В течение всего срока действия Договора, а также после его прекращения, Сторона, причинившая ущерб другой Стороне вследствие нарушения патентных, авторских прав, прав на ноу-хау третьих лиц, возмещает причиненные убытки, а также затраты на юридические услуги и судебные расходы. | 10.4 During the entire term of the Contract, as well as after its termination, the Party that caused damage to the other Party due to infringement of patent, copyright, know-how rights of third parties shall reimburse the losses incurred, as well as the costs of legal services and court costs. |
| 10.5 В случае если Покупателю со стороны третьих лиц будут предъявлены претензии, связанные с невыполнением Поставщиком условий настоящей статьи, Поставщик обязуется возместить Покупателю все убытки, вызванные предъявлением указанных требований. | 10.5 If the Buyer is presented with claims from third parties related to the Supplier's failure related to the terms of this article, the Supplier undertakes to reimburse the Buyer for all losses caused by the presentation of these requirements. |

# 11. Форс-мажорные обстоятельства / 11. Force majeure

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 11.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору, если оно явилось следствием форс-мажорных обстоятельств (обстоятельств непреодолимой силы), под которыми понимаются природные явления (пожар, наводнение, землетрясение и другие стихийные бедствия), действий внешних объективных факторов (войны, военные действия, массовые беспорядки) и прочих обстоятельств непреодолимой силы, на время действия этих обстоятельств, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение Договора. | 11.1 The Parties are released from liability for partial or complete failure to fulfill obligations under this Contract if it was the result of force majeure, which refers to natural phenomena (fire, flood, earthquake and other natural disasters), the actions of external objective factors (wars, hostilities, riots) and other force majeure circumstances, for the duration of these circumstances, if these circumstances directly affected the execution of the Contract. |
| 11.2 Возникновение форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено Торгово-Промышленной Палатой Российской Федерации (или ее региональных отделений) или иным компетентным органом места возникновения таких обстоятельств. | 11.2 The occurrence of force majeure must be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (or its regional branches) or by another competent body at the place of force majeure occurrence. |
| 11.3 Сторона, подвергшаяся воздействию форс-мажорных обстоятельств, обязана незамедлительно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажорных обстоятельств, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Несвоевременное уведомление о наступлении форс-мажорных обстоятельств лишает соответствующую Сторону права ссылаться на них в будущем. | 11.3 The Party affected by force majeure events is obliged to immediately notify the other Party in writing, describing the nature of the force majeure, but no later than 3 (three) calendar days after the occurrence of such circumstances. Late notification of the occurrence of force majeure deprives the respective Party of the right to refer to them in the future. |
| 11.4 Если форс-мажорные обстоятельства длятся более 3 (трех) месяцев, Стороны обязуются провести переговоры с целью принятия решения о продлении сроков исполнения обязательств по Договору либо о его расторжении. | 11.4 If force majeure circumstances last more than 3 (three) months, the Parties undertake to negotiate in order to make a decision on the extension of the terms for the fulfillment of obligations under the Contract or on its termination. |

# 12. Урегулирование споров / 12. Settlement of disputes

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 12.1 Все споры и разногласия между Сторонами, связанные с Договором и вытекающие из него, решаются в претензионном порядке. Срок рассмотрения претензии 30 (тридцать) календарных дней с момента получения (в том числе получения по электронной почте). | 12.1 All disputes and disagreements between the Parties related to the Agreement and arising from it shall be resolved in the complaint procedure. The time period for consideration of the claim is 30 (thirty) calendar days from the date of receipt. Including a receipt via e-mail. |
| 12.2 Все споры и разногласия, которые не могут быть разрешены Сторонами в претензионном порядке, подлежат разрешению в Арбитражном суде города Санкт-Петербурга и Ленинградской области. | 12.2 All disputes and disagreements that cannot be resolved by the Parties in a complaint procedure are subject to resolution in the Arbitration Court of the city of St. Petersburg and the Leningrad Region. |
| 12.3. Договор регулируется законодательством Российской Федерации за исключением коллизионных норм. | 12.3. The Contract is governed by the Russian Federation legislation, excluding conflict rules. |

# 13. Порядок заключения и расторжения Договора / 13. Procedure for concluding and terminating the Contract

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 13.1 Настоящий порядок заключения Договора применяется также к порядку подписания сторонами иных документов, в том числе, но не ограничиваясь: дополнительных соглашений, спецификаций к Договору. | 13.1 This procedure for concluding the Contract also applies to the procedure for signing by the parties of other documents, including, but not limited to: additional agreements, specifications to the Contract. |
| 13.2 Указанные документы имеют юридическую силу до обмена сторонами оригиналами. Сторона-инициатор подписания соответствующего документа оформляет его со своей стороны и направляет для подписания другой Стороне в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты отправки документа посредством электронных средств связи. Сторона, получившая оригинал документа, обязана направить (передать) другой Стороне надлежаще оформленный со своей стороны оригинал Договора в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения документа. | 13.2 These documents are valid until the originals are exchanged by the parties. The Party initiating the signing of the relevant document draws up it for its part and sends it to the other Party for signing within 10 (ten) working days from the date of sending the document via electronic means of communication. The Party that received the original document is obliged to send (transfer) to the other Party the original of the Agreement duly executed on its part within 10 (ten) working days from the date of receipt of the document. |
| 13.3 В случае если Поставщик не направил Покупателю подписанный со своей стороны оригинал Договора в установленный срок, такое нарушение является существенным нарушением условий Договора, в этом случае Покупатель вправе в одностороннем порядке отказаться от Договора по правилам, установленным настоящей статьей. | 13.3 If the Supplier did not send the Buyer the original of the Contract signed on its part within the prescribed period, such violation is a material violation of the terms of the Contract, in which case the Buyer has the right to unilaterally withdraw from the Contract according to the rules established by this article. |
| 13.4 Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по соглашению Сторон. | 13.4 This Contract may be terminated early by agreement of the Parties. |
| 13.5 Сторона, намеренная расторгнуть Договор, направляет письменное уведомление другой Стороне с приложением подписанного ею соглашения о расторжении Договора. Другая Сторона при согласии подписывает соглашение о расторжении Договора и направляет его другой Стороне в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения. | 13.5 The Party that intends to terminate the Contract shall send a written notice to the other Party with an agreement signed by it on termination of the Contarct. The other Party, upon agreement, signs an agreement to terminate the Contract and sends it to the other Party within 10 (ten) working days from the date of receipt. |
| 13.6 Покупатель вправе в одностороннем (внесудебном) порядке отказаться от Договора в следующих случаях: | 13.6 The Buyer has the right to unilaterally (out of court) withdraw from the Contract in the following cases: |
| * нарушения Поставщиком сроков изготовления и поставки Материалов более чем на 20 (десять) рабочих дней; | * violation by the Supplier of the terms of manufacture and delivery of the Materials for more than 20 (twenty) working days; |
| * нарушения Поставщиком других существенных условий Договора (в том числе о качестве Материалов); | * violation by the Supplier of other essential terms of the Contract (including the quality of the Materials); |
| * введения в отношении Поставщика одной из процедур банкротства, определенных действующим законодательством РФ; | * introduction in respect of the Supplier of one of the bankruptcy procedures determined by the current legislation of the Russian Federation; |
| * наложения ареста на имущество Поставщика и блокирования его расчетных счетов, препятствующее выполнению Договора; | * seizure of the Supplier's property and blocking of its settlement accounts, which impedes the fulfillment of the Agreement; |
| * в иных случаях, предусмотренных законодательством РФ и Договором. | * in other cases stipulated by the legislation of the Russian Federation and the Contract. |
| 13.7 В случае одностороннего отказа от Договора Покупатель направляет Поставщику письменное уведомление, в том числе посредством электронных средств связи, в порядке, предусмотренном для заключения Договора. Договор считается расторгнутым на тридцатый календарный день с момента получения Поставщиком уведомления Покупателя об одностороннем отказе от Договора. | 13.7 In the event of a unilateral withdrawal from the Contract, the Buyer shall send the Supplier a written notice, including by means of electronic means of communication, in the manner prescribed for the conclusion of the Contract. The Contract is considered terminated from the moment the Supplier receives the Buyer's notice of unilateral withdrawal from the Agreement. |
| 13.8 В случае расторжения Договора в соответствии с пунктом 13.5 Покупатель оплачивает Поставщику поставленные Материалы надлежащего качества, изготовленный и предъявленный к сдаче-приемке в порядке, установленном настоящим Договором, в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения Поставщиком уведомления. | 13.8 In the event of termination of the Agreement in accordance with clause 13.5, the Buyer pays the Supplier for the supplied Materials of good quality, manufactured and presented for delivery and acceptance in the manner prescribed by this Contract, within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt by the Supplier of the notification. |
| 13.9 В случае, если вследствие просрочки Поставщика исполнение Договора утратило для Покупателя интерес, Покупатель вправе отказаться от принятия исполнения в полном объеме и потребовать от Поставщика возврата всех уплаченных по Договору сумм, а также возмещения иных убытков. | 13.9 If, due to the Supplier's delay, the performance of the Contract has lost interest for the Buyer, the Buyer has the right to refuse to accept the performance in full and demand from the Supplier the return of all amounts paid under the Contract, as well as compensation for other losses. |
| Поставщик обязан возвратить общую сумму, полученную им по Договору, в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения уведомления Покупателя об отказе от Договора. | The Supplier is obliged to return the total amount received by him under the Contract within 10 (ten) business days from the date of receipt of the Buyer's notification of withdrawal from the Contract. |
| 13.10 Покупатель также вправе в одностороннем (внесудебном) порядке отказаться от Договора в любое время.  В таком случае Покупатель оплачивает Поставщику документально подтвержденные расходы, понесенные до получения извещения об отказе Покупателя от исполнения Договора, а Поставщик передает Покупателю изготовленную к этому моменту продукцию или ее части. | 13.10 The Buyer is also entitled to unilaterally (out of court) withdraw from the Contract at any time.  In such a case, the Buyer shall pay the Supplier the documented expenses incurred prior to receiving the Buyer's notice of the Buyer's refusal to perform the Contract, and the Supplier shall transfer to the Buyer the products or parts thereof manufactured up to that moment. |
| Упущенная выгода Поставщику не возмещается. | Lost profits will not be reimbursed to the Supplier. |

# 14. Прочие условия / 14. Miscellaneous

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| 14.1 Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах **на русском, английском и арабском языках,** имеющих равную юридическую силу, по одному для Покупателя и Поставщика. Договор на арабском языке оформляется отдельным документом.  В случае разночтений приоритет имеет версия на русском языке.  Все изменения и дополнения к Договору, в том числе в случае изменения юридического или почтового адресов, указанных в статье 15 Договора, оформляются путем подписания дополнительных соглашений полномочными представителями Сторон. | 14.1 This Agreement is made in 2 (two) copies **in Russian, English and Arabic languages**, having equal legal force, one for the Buyer and the Supplier. The Contract in Arabic is drawn up as a separate document.  In case of any discrepancies the Russian version shall prevail.  All changes and additions to the Contract, including in the event of a change in the legal or postal address specified in Article 15 of the Contract, are formalized by signing additional agreements by authorized representatives of the Parties. |
| 14.2 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и **заключен до 31.12.2023 года (включительно).** | 14.2 This Agreement shall enter into force from the moment of its signing by the Parties and **is concluded till 31.12.2023 (inclusively).** |
| 14.3 Если при выполнении Договора обнаруживаются препятствия к надлежащему исполнению Договора, каждая из Сторон обязана принять все зависящие от нее разумные меры по устранению таких препятствий. | 14.3 If, during the performance of the Contract, obstacles to the proper execution of the Contract are found, each of the Parties is obliged to take all reasonable measures in its power to eliminate such obstacles. |
| 14.4 Все юридически значимые документы (в том числе извещения, уведомления, требования, претензии) должны направляться по адресам Сторон, указанным в статье 15 настоящего Договора, и приобретают юридическую силу с момента доставки адресату. | 14.4 All legally significant documents (including notifications, notices, demands, claims) must be sent to the addresses of the Parties specified in Article 15 of this Contract, and become legally effective from the moment of delivery to the addressee. |
| Доставка соответствующего документа адресату подтверждается уведомлением о вручении (при отправке по почте или телеграммой), или распиской на экземпляре документа (копии документа) о получении с указанием даты получения, фамилии, имени, отчества, должности получившего лица (при отправке нарочным). При отправке документа по почте или телеграфу документ считается доставленным в момент, указанный на уведомлении о вручении, независимо от наличия у лица, принявшего корреспонденцию, соответствующих полномочий. | Delivery of the corresponding document to the addressee is confirmed by a notification of delivery (when sent by mail or telegram), or a receipt on a copy of the document (copy of the document) on receipt indicating the date of receipt, last name, first name, patronymic, position of the recipient (when sent by courier). When sending a document by mail or telegraph, the document is considered delivered at the time indicated on the notification of delivery, regardless of whether the person who received the correspondence has the appropriate authority. |
| 14.5 Стороны обязуются письменно извещать друг друга в случае изменения сведений, указанных в статье 15 Договора, не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента соответствующего изменения. | 14.5 The Parties undertake to notify each other in writing in case of changes in the information specified in Article 15 of the Contarct, no later than 5 (five) working days from the date of the corresponding change. |
| В случае выявления факта нарушения указанного условия такая Сторона несет все неблагоприятные последствия и риски, связанные с отсутствием у другой Стороны актуальной информации. В частности, все документы считаются доставленными, а их юридические последствия наступившими при условии их доставки по адресу, указанному в Договоре, или по другому адресу, доведенному до сведения отправителя в порядке, установленном настоящим Договором. | In the event that a violation of this condition is revealed, such Party shall bear all adverse consequences and risks associated with the lack of up-to-date information from the other Party. In particular, all documents are considered delivered, and their legal consequences are considered to have occurred, provided that they are delivered to the address specified in the Contract, or to another address brought to the attention of the sender in the manner prescribed by this Contract. |
| 14.6 Не допускается без согласия должника уступка требования по обязательству, в котором личность кредитора имеет существенное значение для должника. Сторона Договора (кредитор) вправе уступить право требования по нему третьему лицу только с согласия другой Стороны (должника). | 14.6 Assignment of a demand under an obligation in which the identity of the obligee is essential to the obligor is not allowed without the debtor's consent. A party to the Contract (creditor) has the right to assign the right to claim under it to a third party only with the consent of the other Party (debtor). |
| 14.7 Подписанием настоящего Договора Стороны гарантируют друг другу, что на дату подписания настоящего Договора и в течение всего срока его действия каждая сторона имеет и будет иметь все необходимые правомочия, включая все необходимые разрешения, согласия и одобрения, заключить настоящий Договор и совершать все действия, предусмотренные настоящим Договором, и что заключение и исполнение настоящего Договора, а также соблюдение его условий не нарушают законодательства РФ или иные применимые к Сторонам законодательства, прав и интересов сторон и третьих лиц; любая информация, предоставленная каждой из Сторон, является полной, точной и достоверной во всех существенных положениях. | 14.7 By signing this Contract, the Parties guarantee each other that at the date of signing this Contract and during the entire term of its validity, each party has and will have all the necessary powers, including all necessary permissions, consents and approvals, to conclude this Contract and perform all actions provided for this Contract, and that the conclusion and execution of this Contract, as well as compliance with its terms, do not violate the legislation of the Russian Federation or other applicable to the Parties legislations, the rights and interests of the parties and third parties; any information provided by each of the Parties is complete, accurate and true in all material respects. |
| 14.8 Для целей осуществления страхования Материалов и Оборудования Поставщик не позднее, чем за 10 рабочих дней до начала отгрузки, передает Покупателю следующую информацию: | 14.8 For the purposes of an Equipment and Materials insurance the Supplier has to send to the Buyer the following information no later than 10 business days prior to the date of shipment: |
| планируемые даты начала отгрузки и прибытия в место назначения; | the expected starting date of the shipment and the expected date of arrival at the place of destination; |
| пункты отправления, перегрузки и назначения; | the points of origin, transshipment and destination; |
| вид транспорта; | the transport mode; |
| данные транспортных документов (в т.ч. их копию); | the transport documents details (incl. its copy); |
| данные счета-проформы (в т.ч. его копию); | the invoice data (incl. its copy); |
| наименование и стоимость оборудования, а также заполняет таблицу по форме Приложения 8 к настоящему Договору. | the name and the price of the Equipment and also a completed table in the Form of the Appendix No 8 to the present Contract. |
| По требованию Покупателя Поставщик также предоставит ему и иную информацию, необходимую для осуществления страхования. | If requested by the Buyer, the Supplier shall also provide other information necessary for insurance. |
| 14.9. Поставщик несет ответственность, за соблюдение персоналом поставщика норм и правил охраны труда промышленной и пожарной безопасности и охраны окружающей среды, которые действуют на объекте строительства АЭС "Эль-Дабаа". | 14.9. The Supplier shall be responsible for complying by the Supplier’s personnel of the norms and rules of Occupational, Fire, Industrial and Environmental Safety in force at the El Dabaa NPP construction site. |
| Поставщик гарантирует техническую исправность транспортных средств, привлекаемых для поставки материалов на территорию объекта строительства АЭС "Эль-Дабаа". | The Supplier shall guarantee the technical serviceability of the vehicles used for the shipment of the materials to the territory of the El Dabaa NPP construction site. |
| Поставщик обязан обеспечить персонал поставщика необходимыми СИЗ для выполнения работ на территории объекта строительства АЭС "Эль-Дабаа" (защитная каска, защитные очки, сигнальный жилет, защитная обувь с жестким подноском и антипрокольной стелькой). | The Supplier shall provide the Supplier’s personnel with PPE necessary for work performance at the territory of the El Dabaa NPP construction site (safety helmet, safety glasses, high-visibility vest, safety shoes with steel toe and puncture-resistant insert). |
| Поставщик несет ответственность за получение всех разрешений для производства работ.  Поставщик гарантирует техническую исправность транспортных средств, привлекаемых для поставки материалов на территорию объекта строительства АЭС "Эль-Дабаа". | The Supplier shall be responsible for obtaining of all the required permits to work.  The Supplier shall guarantee the good technical condition of the transport means engaged to supply the materials to the El Dabaa NPP construction site. |
| Покупатель не несет ответственности в случае травмирования или гибели персонала Поставщика. | The Buyer shall not be responsible in case of injury or death of the Supplier’s personnel. |
| 14.10. Поставщик обязан соблюдать порядок доступа на Площадку, в том числе получать допуск на Площадку. При необходимости доступа на Площадку Поставщик не позднее, чем за 10 рабочих дней до даты доступа на Площадку уведомляет об этом Покупателя по адресам электронной почты: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ с приложением следующих документов: | 14.10. The Supplier shall follow the procedure of access to the Site, including obtaining the entry pass to the Site. Whenever there is a need to enter the Site, the Supplier shall, not later than 5 business days before the Site entry date, notify the Buyer thereof by emails: [\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_](mailto:a.ostistyy@titan2.ru) with attachment of the following documents: |
| * Сканированные копии действующих удостоверений личности лиц, планирующих прибыть на Площадку, | * Scanned copies of the valid IDs of the persons planning to arrive at the Site, |
| * Сканированные копии действующих свидетельств о регистрации транспортных средств, на которых планируется заезд на Площадку. | * Scanned copies of the valid registration certificates for the vehicles that will enter the Site. |
| На основании указанных документов Покупатель изготавливает допуски на Площадку для персонала Поставщика и транспортных средств. | Based on the above documents, the Buyer will issue the entry passes for the Supplier’s personnel and the vehicles. |
| Поставщик обязан соблюдать действующие на Площадке локально-нормативные акты Покупателя, в которыми ознакомлен Поставщик. | The Supplier shall meet the local regulatory requirements of the Buyer applicable on Site which the Supplier is familiar with. |

## 14.11. Требования к Системе менеджмента качества / 14.11. Management Quality System requirements

|  |  |
| --- | --- |
| * Поставщик должен планировать численность и подготовку персонала, привлекаемого для выполнения обязательств по Договору. | * The Supplier shall plan the number and the training of the personnel involved in fulfillment of the obligations under the Contract. |
| * Персонал Поставщика/Изготовителя должен иметь необходимую квалификацию для осуществления соответствующей деятельности по Договору, подтвержденную соответствующими документами (аттестатами, сертификатами и т.п.). | * The personnel of the Contractor/Manufacturer shall have the required qualification to perform the works under the Contract, which shall be confirmed by the relevant documents (certificates, references etc.). |
| * Покупатель вправе за свой счет, самостоятельно или через своих уполномоченных представителей проверять ход и качество работы по Договору, не вмешиваясь в хозяйственную деятельность Поставщика, в частности проводить оперативные проверки производственной деятельности Поставщика, приёмочные инспекции и аудиты качества, предварительно уведомив о предстоящей проверке Поставщика, инспектировать и осматривать материалы, интервьюировать персонал Поставщика, осуществлять проверку наличия разрешительных и иных документов, необходимых для исполнения Договора, делать заметки, фотографии и копии указанных документов, посещать места и объекты, на которых Поставщиком ведется исполнение Договора, иметь доступ ко всей документации Поставщика, выдавать замечания, требовать устранения несоответствий, а также осуществлять другие разумные меры, дающие, по мнению Покупателя, возможность достоверно судить о соблюдении условий Договора и обеспечить его должное исполнение. Поставщик должен за свой счет и без нарушения сроков исполнения Договора оказывать необходимое содействие уполномоченным представителям Покупателя, предоставлять им доступ к местам, в которых осуществляется исполнение Договора и устранять несоответствия по их требованию. | * The Buyer is entitled at its own expense, independently or through its authorized representatives, to check the progress and the quality of the works performed under the Contract, without interfering with the Supplier’s business activities, in particular to conduct the operational audit of the Supplier’s production activities, as well as the acceptance inspections and quality audits, with prior notification of the Supplier thereof, to check and to inspect visually the materials, to interview the Supplier’s personnel, to check the availability of the permits and the other documents needed for the Contract execution, to make notes, photographs and copies of the above documents, to visit the places and the facilities, where the Supplier executes the Contract, to have access to all the Supplier’s documentation, to provide comments, to request for removal of nonconformities and to take any other reasonable measures allowing, in the opinion of the Buyer, for making a reliable judgement about the compliance with the terms of the Contract and ensuring the proper execution thereof. The Supplier shall at its own expense and without violation of the Contract execution deadlines, provide the necessary support to the Buyer’s authorized representatives, give them access to the places, where the Contract is being executed, and remove nonconformities upon their request. |
| * Поставщик обязуется в кратчайшие разумные сроки предоставлять Покупателю по его запросу документы по результатам проведенных испытаний и контроля материалов (акты, протоколы), а также заверенные Поставщиком копии имеющихся у Поставщика и его Субпоставщиков, лицензий, сертификатов соответствия и иных разрешений, дающих Поставщику и Субпоставщикам право на конструирование, изготовление и поставку. | * The Supplier is obliged within the shortest reasonable time to submit to the Buyer, as requested, the test reports and the material inspection reports (certificates, protocols), as well as the Supplier-signed copies of the licenses, certificates of conformity and other permits available at the Supplier and its Sub-suppliers and giving the Supplier and the Sub-suppliers the right for engineering, manufacture and supply. |
| * Поставщик несет ответственность за качество материалов и комплектующих, используемых для изготовления Товара, а также за соответствие химических, физических и механических свойств материалов данным, указанным в соответствующих сертификатах. | * The Supplier is responsible for the quality of the materials and the components used to manufacture the Materials, as well as for compliance of the chemical, physical and mechanical properties of the materials with the data indicated in the relevant certificates. |
| * Материалы должно быть поставлено Поставщиком новым, ранее не бывшим в употреблении, не восстановленным и/или не изготовленным с использованием материалов, бывших в употреблении и/или восстановленных материалов | * The Supplier shall supply the new Materials, which has never been previously used, re-manufactured and/or manufactured from the used and/or recycled materials. |

## 14.11. Приложения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Договора: / 14.11. Annexes, which are an integral part of this Agreement:

|  |  |
| --- | --- |
| Приложение № 1 – Спецификация; | Annex No. 1 - Specification; |
| Приложение № 2 – Акт приема-передачи (форма); | Annex No. 2 - Acceptance certificate (form); |
| Приложение № 3 – Требования к обеспечениям; | Annex No. 3 - Requirements Securities; |
| Приложение № 4 – Входной контроль материалов на строительной площадке; | Annex No. 4 - Incoming control of materials at the construction site; |
| Приложение № 5 - Порядок таможенного оформления грузов для АЭС «Эль-Дабаа»; | Annex No. 5 - The procedure for customs clearance of Materials for the El-Dabaa NPP; |
| Приложение № 6 – Инвойс (форма); | Annex No. 6 - Invoice (form) |
| Приложение № 7 – Акт входного контроля (форма); | Annex No. 7 - Certificate of incoming inspection(form); |
| Приложение № 8 – Информация для страхования. | Annex No. 8 – Insurance information. |

# 15. Подписи и реквизиты Сторон / 15. Signatures and details of the Parties

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **Покупатель:**  **Акционерное общество «КОНЦЕРН ТИТАН-2», Филиал АО «КОНЦЕРН ТИТАН-2» в г. Каир**  **Коммерческий реестр № 168264** Государственный учет (Идентификационный номер налогоплательщика) № 636-084-647 | **Buyer:**  **Joint Stock Company "CONCERN TITAN-2", Branch of JSC "CONCERN TITAN-2" in Cairo**  **Commercial register No. 168264** State accounting (Taxpayer identification number) No. 636-084-647 |
| **Место нахождения:** Офис № 309, третий этаж торгового центра Trivium Square, расположенный на участках № 329 и 330 в третьем секторе - Северная 90-я улица - Пятый поселок - Новый Каир, Арабская Республика Египет | **Location:** Office No. 309, 3rd floor of Trivium Square Mall, located at Lots No. 329 and 330 in the Third Sector - North 90th Street - Fifth Village - New Cairo, the Arab Republic of Egypt |
| **Банковские реквизиты:** | **Bank details:** |
| **Вариант 1:**  Банк: Banque Misr  Название филиала: 105-Mostafa Kamel  Адрес банка: 155 Mohamed Farid Street - Cairo, Arab Republic of Egypt  SWIFT: BMISEGCX  Валюта счета: доллары США  Номер счета 1050120000000714  IBAN: EG380002010501050120000000714  Валюта счета: Египетский фунт  Номер счета 1050001000009013  IBAN: EG550002010501050001000009013 | **Option 1:**  Bank: Banque Misr  Branch name: 105-Mostafa Kamel  Bank Address: 155 Mohamed Farid Street - Cairo, Arab Republic of Egypt  swift Code: BMISEGCX  Account currency USD  Account number 1050120000000714  Account IBAN: EG380002010501050120000000714  Account currency EGP  Account number 1050001000009013  Account IBAN EG550002010501050001000009013 |
| **Вариант 2:**  Банк ГПБ (АО)  БИК 044525823  ИНН 7744001497  к/с 30101810200000000823 в ГУ Банка России  SWIFT: GAZPRUMM  р/с № 40702840000000009535 в долларах США  р/с 40702978000000008149 в Евро | **Option 2:**  Bank GPB (JSC)  BIK 044525823  INN 7744001497  Correspondent account: 301018102000000823 in the Central Federal District Department of the Bank of Russia  SWIFT: GAZPRUMM  Account No. 407028400000009535 (in US dollars),  Account No. 40702978000000008149 (in EUR) |
| **Вариант 3:**  Санкт-Петербургский РФ АО «Россельхозбанк»  БИК 044030910  ИНН/КПП 7725114488/784243001  к/с 30101810900000000910, открытый в Северо-Западном ГУ Банка России  SWIFT: RUAGRUMM  The Russian Agricultural Bank, Moscow, Russia  р/с № 40702810235000001470 в рублях РФ  р/с № 40702840235000000072 в долларах США с транзитным счетом № 40702840535000000073 в долларах США | **Option 3:**  Saint-Petersburg Regional Branch of JSC Russian Agricultural Bank  BIK 044030910  INN/KPP 7725114488/784243001  Correspondent account 30101810900000000910 in the North-Western Main Branch of the Central Bank of the Russian Federation  SWIFT: RUAGRUMM  The Russian Agricultural Bank, Moscow, Russia  Account No. 40702810235000001470 in Russian rubles  Account No. 40702840235000000072 (in US dollars), transit account No. 40702840535000000073 (in US dollars) |
| факс (81369) 7-30-51 Е-mail: [office@titan2.ru](mailto:office@titan2.ru) | fax (81369) 7-30-51 E-mail: office@titan2.ru |
| **Поставщик:** | SUPPLIER: |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **BUYER / ПОКУПАТЕЛЬ**    **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / Mr. Konstantin Avvakumov**  **L.S. / м.п.** | **SUPPLIER / ПОСТАВЩИК**      **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ /\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/**  **L.S. / м.п.** |